

Storia e guida all'ascolto della musica

Lezione di martedì 19 marzo 2013

Wagner: dagli esordi a Lohengrin

Brani e testi

Richard Wagner (1813-1883)

Der Fliegende Holländer

Opera romantica in tre atti

Libretto di Richard Wagner

Prima rappresentazione: Dresda, Teatro di Corte, 2 gennaio 1843

Ouverture

Atto II Scena I

<p>SENTA <i>(im Grossvaterstuhl)</i> (BALLADE) I. Johohoe! Johohohoe! Hohohoe! Johoe! Traft ihr das Schiff im Meere an, blutrot die Segel, schwarz der Mast? Auf hohem Bord der bleiche Mann, des Schiffes Herr, wacht ohne Rast. Hui! Wie saust der Wind! Johohe! Hui! Wie pleift's im Tau! Johohe! Hui! Wie ein Pfeil fliegt er hin, ohne Ziel, ohne Rast, ohne Ruh! Doch kann dem bleichen Manne Erlösung einstens noch werden, fänd er ein Weib, das bis in den Tod getreu ihm auf Erden! - Ach! wann wirst du, bleicher Seemann, sie finden? Betet zum Himmel, dass bald ein Weib Treue ihm halt'! <i>(Gegen Ende des Verses hehrt Senta sich gegen das Bild. Die Mädchen hören teilnahmvoll zu; Mary hat aufgehört zu spinnen)</i></p> <p>II. Bei bösem Wind und Sturmeswut umsegeln wollt' er einst ein Kap; er flucht' und schwur mit tollem Mut: "in Ewigkeit lass' ich nicht ab!" - Hui! Und Satan hört's! Johohe! Hui! Nahm ihm beim Wort! Johohe! Hui! Und verdammt zieht er nun durch das Meer ohne Rast, ohne Ruh! - Doch, dass der arme Mann noch Erlösung fände auf Erden, zeigt' Gottes Engel an, wie sein Heil ihm einst könnte werden:</p> <p>Ach, könntest du, bleicher Seemann, es finden!</p>	<p>SENTA <i>(sulla poltrona di damiglia)</i> (BALLATA) I. Johohoe! Johohohoe! Hohohoe! Johoe! Incontraste il vascello sul mare, rosso-sangue le vele, l'albero nero? Sull'alto bordo l'uomo pallido, signore del vascello, veglia senza tregua. Hui! Come sibila il vento! Johohe! Hui! Come fischia nel cordame! Johohe! Hui! Come una saetta via se ne vola, senza meta, senza sosta, senza riposo! Pure ancora potrà all'uomo pallido giungere un giorno la redenzione, se troverà donna, che sulla terra fino alla morte gli sia fedele!... Ah! pallido marinaio, quando la troverai? Pregate il cielo, che presto una donna gli sia fedele! <i>(Verso la fine della strofa, Senta si volge verso il ritratto. Le Ragazze ascoltano con grande interesse; Mary ha smesso di filare)</i></p> <p>II Con mal vento e furore di tempesta, un capo un giorno egli volle doppiare; e bestemmiò e giurò con folle orgoglio: "non smetterò in eterno"... Hui! E Satana l'udì! Johohoe! Hui! E lo prese in parola! Johohoe! Hui! e dannato ora s'aggira, per mare, senza sosta, senza riposo. Ma perché lo sventurato ancora possa trovare redenzione sulla terra, rivelò un angelo di Dio come un giorno gli giungerà salute:</p> <p>Ah! potessi pallido marinaio, trovarla!</p>
--	---

Betet zum Himmel, dass bald ein Weib Treue ihm halt'!	Pregate il cielo che presto una donna gli sia fedele!
DIE MÄDCHEN <i>(gerührt und ergriffen)</i> Ach! könntest du, bleicher Seemann, es finden! Betet zum Himmel!	LE RAGAZZE <i>(prese e commosse)</i> Ah! potessi, pallido marinaio, trovarla! Pregate il cielo!
SENTA <i>(fährt mit immer zunehmender Aufregung fort)</i> III. Vor Anker alle sieben Jahr, ein Weib zu frein, geht er ans Land; - er freite alle sieben Jahr, noch nie ein treues Weib er fand. Hui! "Die Segel auf!" Johohe! Hui! "Den Anker los!" Johohe! Hui! "Falsche Lieb', falsche Treu'! Auf, in See, ohne Rast, ohne Ruh!"	SENTA <i>(continua con sempre crescente esaltazione)</i> III. All'ancora, ogni sette anni, per sposare una donna egli scende a terra:... ogni sette anni egli ha scambiato promessa, ma ancora non ha trovato donna alcuna fedele... Hui! "Le vele al vento!" Johohe! Hui! "L'ancora levate!" Johohe! Hui! "Falso amore, fede falsa! Via, nel mare, senza sosta, senza riposo!"
<i>(Senta, zu heftig angegriffen, sinkt in den Stuhl zurück)</i>	<i>(Senta, troppo violentemente commossa, ricade sulla poltrona)</i>
DIE MÄDCHEN <i>(singen nach einer Pause tief ergriffen leise weiter)</i> Ach! wo weilt sie, die dir Gottes Engel einst könnte zeigen? Wo triffst du sie, die bis in den Tod dein bleibe treueigen?	LE RAGAZZE <i>(dopo una pausa, profondamente commosse, proseguono il canto a bassa voce)</i> Ah! dove vive colei, che l'angelo di Dio ti possa un giorno rivelare? Dove troverai colei, che strettamente tua rimarrà fino alla morte?
SENTA <i>(von plötzlicher Begeisterung hingerissen, springt vom Stuhle auf)</i> Ich sei's, die dich durch ihre Treu' erlöse! Mög' Gottes Engel mich dir zeigen! Durch mich sollst du das Heil erreichen!	SENTA <i>(travolta da improvvisa esaltazione, balza dalla poltrona)</i> Ah! io sia colei, che ti redima con la sua fede! Possa l'angelo di Dio rivelarmi a te! Per mezzo mio raggiungerai salute!
MARY UND DIE MÄDCHEN <i>(erschreckt aufspringend)</i> Hilf, Himmel! Senta! Senta!	MARY E LE RAGAZZE <i>(balzando in piedi spaventate)</i> Cielo! Aiuto! Senta, Senta!
ERIK <i>(ist zur Türe hereingetreten und hat Sentas Ausruf vernommen)</i> Senta! Willst du mich verderben?	ERIK <i>(che è entrato per l'uscio ed ha raccolto l'esclamazione di Senta)</i> Senta! Vuoi tu perdermi?
DIE MÄDCHEN Helft, Erik, uns! Sie ist von Sinnen!	LE RAGAZZE Erik, aiutaci! Ella è fuori di sé!
MARY Ich fühl in mir das Blut gerinnen! Abscheulich Bild, du sollst hinaus! Kommt nur der Vater erst nach Haus!	MARY Mi sento raggrumare il sangue! Abominevole ritratto, te ne dovrai andare, Appena appena, babbo sarà tornato a casa!
ERIK <i>(düster)</i> Der Vater kommt.	ERIK <i>(cupo)</i> Babbo torna.
SENTA <i>(die in ihrer letzten Stellung verblieben und von allem nichts vernommen hatte,</i>	SENTA <i>(che è rimasta nella sua ultima posizione, e non ha compreso niente dell'avvenuto,</i>

<i>wie erwachend und freudig auffahrend)</i> Der Vater kommt?	<i>come in atto di svegliarsi e trasalendo di gioia)</i> Babbo torna?
ERIK Vom Felsen seh sein Schiff ich nahn.	ERIK Dalla rupe ho visto la sua nave avvicinarsi.
DIE MÄDCHEN <i>(voll Freude)</i> Sie sind daheim! Sie sind daheim!	LE RAGAZZE <i>(piene di gioia)</i> Son qui! Son qui!
MARY <i>(in grosser Geschäftigkeit)</i> Nun seht, zu was eu'r Treiben frommt! Im Hause ist noch nichts getan!	MARY <i>(in grandi faccende)</i> Ora vedete, a che porta la vostra condotta! In casa non c'è ancora niente fatto!
DIE MÄDCHEN Sie sind daheim! Auf, eilt hinaus!	LE RAGAZZE Son qui! Presto fuori di casa!
MARY <i>(die Mädchen zurückhaltend)</i> Halt, halt! Ihr bleibet fein im Haus!	MARY <i>(trattenendo le Ragazze)</i> Fermel! Fermel! Ve ne starete proprio a casa!
Das Schiffsvolk kommt mit leerem Magen. In Küch' und Keller Säumet nicht!	La gente di mare arriva a stomaco vuoto: Affrettatevi in cucina e in cantina!
DIE MÄDCHEN <i>(für sich)</i> Ach! Wie viel hab ich ihn zu fragen! Ich halte mich vor Neugier nicht!	LE RAGAZZE <i>(tra sé)</i> Ah! Quante cose gli ho da domandare! Non ne posso più dalla curiosità!
MARY Lasst euch nur von der Neugier plagen! Vor allem geht an eure Pflicht!	MARY Vi punga pure la vostra curiosità! Prima di tutto, attendete al dover vostro!
DIE MÄDCHEN Schon gut! Sobald nur aufgetragen, hält hier uns länger keine Pflicht.	LE RAGAZZE Va bene; appena sarà pronto in tavola, nessun dovere ci tratterrà qui più a lungo.
<i>(Mary hat die Mädchen hinausgetrieben und ist ihnen gefolgt)</i>	<i>(Mary ha cacciato fuori le Ragazze, seguendole)</i>

Tannhäuser

Grande opera romantica in tre atti

Libretto di Richard Wagner

Prima rappresentazione: Dresda, Teatro di Corte, 19 ottobre 1845

Inno a Venere – Atto I

TANNHÄUSER <i>(zu einem plötzlichen Entschlusse ermannt, ergreift seine Harfe und stellt sich feierlich vor Venus hin)</i> Dir töne Lob! die Wunder sei'n gepriesen, die deine Macht mir Glücklichem erschuf! Die Wonnen süß, die deiner Huld entspiessen, erheb' mein Lied in lautem Jubelruf! Nach Freude, ach! nach herrlichem Geniessen verlangt' mein Herz, es dürstete mein Sinn: da, was nur Göttern einstens du erwiesen, gab deine Gunst mir Sterblichem dahin. Doch sterblich, ach! bin ich geblieben, und übergross ist mir dein Lieben; wenn stets ein Gott geniessen kann, bin ich dem Wechsel untertan;	TANNHÄUSER <i>(rinfrancato da un'improvvisa decisione, afferra l'arpa, e con gesto solenne si pone innanzi a Venere)</i> A te suoni lode! E celebrati siano i prodigi che la tua potenza a me felice creò! I dolci gaudi, dal tuo favore germogliati, esalti il mio canto in alto grido di gioia! Alla gioia, ah! al superbo godimento, aspirava il mio cuore, e n'era assetato il senso: allora ciò che un tempo solo agli dei donasti, prodigò la tua grazia a me mortale. Pure mortale, ahimè, io son rimasto, e troppo grande è per me il tuo amore; se un Dio la gioia può sempre godere alla vicenda io rimango soggetto;
---	---

<p>nicht Lust allein liegt mir am Herzen, aus Freuden sehn'ich mich nach Schmerzen. Aus deinem Reiche muss ich fliehn, o Königin! Göttin, lass' mich ziehn!</p>	<p>non la sola voluttà alberga nel mio cuore di gioie sazio io aspiro al dolore! Dal tuo regno me ne debbo fuggire, O regina! O dea, lasciami partire!</p>
<p>VENUS <i>(wie aus einem Traume erwachend)</i> Was muss ich hören? Welch ein Sang! Welch trübem Ton verfällt dein Lied? Wohin floh die Begeistrung dir, die Wonnensang dir nur gebot? Was ist's? Worin war meine Liebe lässig. Geliebter, wessen klagest du mich an?</p>	<p>VENERE <i>(come destandosi da un sogno)</i> Che debbo io udire? Quale canto! A qual fosco ritmo si piega la tua canzone? Dove ti fuggì l'ebrezza, che solo t'ingiungeva canti di voluttà? Quale la causa? In che fu l'amor mio negligente? O caro, di che mi fai rimprovero?</p>
<p>TANNHÄUSER Dank deiner Huld, gepriesen sei dein Lieben! Beglückt für immer, wer bei dir geweilt! Ewig beneidet, wer mit warmen Trieben in deinen Armen Götterglut geteilt! Entzückend sind die Wunder deines Reiches, die Zauber aller Wonnen atm' ich hier; kein Land der weiten Erde bietet Gleiches, was sie besitzt, scheint leicht entbehrlich dir. Doch ich aus diesen ros'gen Düften verlange nach des Waldes Lüften, nach unsres Himmels klarem Blau, nach unserm frischen Grün der Au', nach unsrer Vöglein liebem Sange, nach unsrer Glocken traurem Klange: aus deinem Reiche muss ich fliehn! O Königin! Göttin, lass' mich ziehn!</p>	<p>TANNHÄUSER Grazie [si renda] al tuo favore, e celebrato sia il tuo amore! Beato in sempiterno, chi presso te sia dimorato! Invidiato in eterno, chi con ardenti sensi tra le tue braccia a un divino fuoco abbia partecipato! Inebrianti sono i prodigi del tuo regno; gli incantesimi di tutte le gaudi io qui respiro: nessun paese della vasta terra offre l'eguale; di quel ch'essa possiede, ben ti sembra poter fare a meno. Ma io, da questi rosei vapori, aspiro alle arie della foresta, al chiaro azzurro del nostro cielo, al fresco verde della nostra campagna, al caro canto dei nostri piccoli uccelli, al clangore fido delle nostre campane; dal tuo regno me ne debbo fuggire! O regina! O dea, lasciami partire!</p>

Preghiera di Elisabeth – Atto III

<p>ELISABETH <i>(mit grosser Feierlichkeit sich auf die Knie senkend)</i> Allmächt'ge Jungfrau, hör mein Flehen! Zu dir, Gepriesene, rufe ich! Lass mich im Staub vor dir vergehen, o, nimm von dieser Erde mich! Mach, dass ich rein und engelgleich eingehe in dein selig Reich! Wenn je, in tör'gem Wahn befangen, mein Herz sich abgewandt von dir, - wenn je ein sündiges Verlangen, ein weltlich Sehnen keimt' in mir: - so rang ich unter tausend Schmerzen, dass ich es töt' in meinem Herzen! Doch, konnt ich jeden Fehl nicht büssen, so nimm dich gnädig meiner an, dass ich mit demutvollem Grüssen als würd'ge Magd dir nahen kann, um deiner Gnaden reichste Huld nur anzuflehn für seine Schuld!</p>	<p>ELISABETTA <i>(con grande solennità, cadendo in ginocchio)</i> Onnipotente Vergine, ascolta la mia preghiera! Io ti supplico, o Venerata! Lasciami nella polvere al tuo cospetto morire, oh! prendimi da questa terra! Fa' che pura e simile agli angeli entri nel tuo regno beato! Se mai, preso in sogno profano, il mio cuore s'è distolto da te... se mai un desiderio peccaminoso una profana brama è germogliata in me:... ecco che io combatto tra mille dolori, per ucciderla nel mio cuore! Ma se non ho potuto scontare ogni peccato, oh! prenditi benignamente cura di me, così che con umile saluto, quale degna ancella ti possa accostare, affinché il beneficio più prezioso della tua grazia io solo impetri alla colpa di lui!</p>
--	---

Romanza di Wolfram – Atto III

<p>WOLFRAM Wie Todesahnung, Dämm'rung deckt die Lande, umhüllt das Tal mit schwärzlichem Gewande; der Seele, die nach jenen Höh'n verlangt, vor ihrem Flug durch Nacht und Grausen bangt! Da scheinst du, o lieblichster der Sterne, dein sanftes Licht entsendest du der Ferne, die nächt'ge Dämmerung teilt dein lieber Strahl, und freundlich zeigst du den Weg aus dem Tal. O du, mein holder Abendstern, wohl grüsst' ich immer dich so gern; vom Herzen, das sie nie verriet, grüsse sie, wenn sie vorbei dir zieht, - wenn sie entschwebt dem Tal der Erden, ein sel'ger Engel dort zu werden!</p>	<p>WOLFRAM Come presagio di morte il crepuscolo ombra la campagna, e copre la valle d'un nereggiante velo; l'anima che aspira a quelle altezze, trema del proprio volo attraverso la notte e l'orrore! Ma tu appari, o dolcissima tra le stelle, e invii di lontano la tua mite luce; il tuo dolce raggio fende il crepuscolo della notte, e amica tu insegni la via ad uscire dalla valle O tu, mia dolce stella del vespero, ben io sempre e di buon grado t'ho salutata; da quel cuore che non l'ha tradita mai, portale un saluto, quando ella ti passerà vicina... quando ella s'involerà alla valle terrestre, per diventare un angelo lassù!</p>
<p><i>(Er verbleibt mit gen Himmel gerichtetem Auge auf der Harfe fortspielend)</i></p>	<p><i>(Egli rimane con lo sguardo rivolto al cielo, continuando a suonare l'arpa)</i></p>

Coro finale – Atto III

<p>CHOR DER JÜNGERE PILGER <i>(auf dem vorderen Bergvorsprunge einherziehend und in ihrer Mitte einen neu ergrüneten Priesterstab tragend)</i> Heil! Heil! Der Gnade Wunder Heil! Erlösung ward der Welt zuteil. Es tat in nächtlich heil'ger Stund' der Herr sich durch ein Wunder kund: den dürren Stab in Priesters Hand hat er geschmückt mit frischem Grün: dem Sünder in der Hölle Brand soll so Erlösung neu erblühn! Ruft ihm es zu durch alle Land', der durch dies Wunder Gnade fand! Hoch über aller Welt ist Gott, und sein Erbarmen ist kein Spott!</p>	<p>CORO DEI GIOVANI PELLEGRINI <i>(sfilando sulla sporgenza anteriore del monte, e portando nel loro mezzo un pastorale rinverdito di fresche foglie)</i> Salute! Salute! Viva il miracolo della grazia! Redenzione fu concessa al mondo! Nella sacra ora notturna, si fece il Signore con un miracolo manifesto: l'arido pastorale nella mano del Pontefice Egli ha ornato di fresca foglia! Così al peccatore nelle fiamme dell'inferno deve la redenzione nuovamente fiorire! Andatelo gridando per tutti i paesi a colui, che trovò grazia per questo miracolo! Alto su tutto il mondo sta il Signore, e la sua pietà non è punto uno scherno!</p>
<p>WALTHER, HEINRICH DER SCHREIRER, WOLFRAM, BITEROLF, REINNAR, DER LANDGRAF, DIE RITTER UN DIE ÄLTEREN PILGER <i>(alle in höchster Ergriffenheit)</i> Der Gnade Heil ward dem Büsser beschieden, nun geht er ein in der Seligen Frieden!</p>	<p>WALTHER, HEINRICH DER SCHREIRER, WOLFRAM, BITEROLF, REINNAR, IL LANGRAVIO, I CAVALIERI E I VECCHI PELLEGRINI <i>(tutti con la più alta commozione)</i> La salute della grazia fu concessa al penitente: ora egli entra nella pace dei beati!</p>
<p>DIE JÜNGERE PILGER Hallelujah! Hallelujah! Hallelujah!</p>	<p>I GIOVANI PELLEGRINI Alleluja! Alleluja! Alleluja!</p>
<p><i>(Der Vorhang fällt)</i></p>	<p><i>(Cala la tela)</i></p>

Lohengrin

Opera romantica in tre atti

Libretto di Richard Wagner

Prima rappresentazione: Weimar, Teatro di Corte, 28 agosto 1850

Overture – Atto I

Preludio, Coro nuziale e duetto – Atto III

ERSTE SZENE	SCENA PRIMA
<p><i>(Die einleitende Musik schildert das prächtige Rauschen des Hochzeitsfestes. Als der Vorhang aufgeht, stellt die Bühne das Brautgemach dar, in der Mitte des Hintergrundes das reich geschmückte Brautbett; an einem offenen Erkerfenster ein niedriges Ruhebett. Musik hinter der Bühne; der Gesang ist erst entfernt, dann näher kommend. In der Mitte des Liedes werden rechts und links im Hintergrunde Türen geöffnet; rechts treten Frauen auf, welche Elsa, links die Männer mit dem Könige, welche Lohengrin geleiten. Edelknaben mit Lichtern voraus)</i></p>	<p><i>(Il preludio rappresenta il magnifico tumulto della festa nuziale. Quando s'alza il sipario, la scena rappresenta la camera degli sposi; nel mezzo, al tondo, il talamo riccamente ornato; presso una finestra con terrazzo, aperta, un basso divano. Musica dietro la scena; il canto da principio è lontano, poi via via sempre più vicino. Alla metà dell'inno, si aprono le porte di destra e di sinistra, nel fondo. Dalla destra, entrano le Donne che accompagnano Elsa; dalla sinistra, gli Uomini, che insieme col Re, accompagnano Lohengrin. Precedono Paggi con fiaccole)</i></p>
<p>BRAUTLIED <i>(der Männer und Frauen)</i> Treulich geführt ziehet dahin, wo euch der Segen der Liebe bewahrt! Siegreicher Mut, Minnegewinn eint euch in Treue zum seligsten Paar. Streiter der Jugend, schreite voran! Zierde der Jugend, schreite voran! Rauschen des Festes seid nun entronnen, Wonne des Herzens sei euch gewonnen! <i>(Hier werden die Türen geöffnet)</i> Duftender Raum, zur Liebe geschmückt, nahm euch nun auf, dem Glanze entrückt. Treulich geführt ziehet nun ein, wo euch der Segen der Liebe bewahrt! Siegreicher Mut, Minne so rein eint euch in Treue zum seligsten Paar.</p>	<p>INNO NUZIALE <i>(degli Uomini e delle Donne)</i> Fedelmente guidati, colà traete, dove vi protegga la benedizione d'amore! Vittorioso coraggio e premio d'amore vi uniscono con fede in felicissima coppia. Campione di virtù, a noi precedi! Ornamento di giovinezza, a noi precedi Al tumulto di festa siate ora sottratti, gioia del cuore sia il vostro premio! <i>(a questo punto vengono aperte le porte)</i> Spazio odoroso, ornato per l'amore, ora v'accolga, lontani dalla pompa. Fedelmente guidati, dunque entrate, dove vi protegga la benedizione d'amore! Vittorioso coraggio e purissimo amore vi uniscono con fede in felicissima coppia.</p>
<p><i>(Als die beiden Züge in der Mitte der Bühne sich begegneten, ist Elsa von den Frauen Lohengrin zugeführt worden; sie umfassen sich und bleiben in der Mitte stehen. Edelknaben entkleiden Lohengrin des reichen Obergewandes, gürten ihm das Schwert ab und legen dieses am Ruhebette nieder; Frauen entkleiden Elsa ebenfalls ihres kostbaren Obergewandes)</i></p>	<p><i>(Quando i due cortei si sono incontrati al mezzo della scena, ed Elsa è condotta dalle Donne a Lohengrin, essi si abbracciano e rimangono colà in piedi. I Paggi svestono Lohengrin della ricca sopravveste, gli slacciano la spada, e la depongono presso il divano. Le Donne svestono a loro volta Elsa della sua preziosa sopravveste)</i></p>
<p><i>(Acht Frauen umschreiten währenddessen langsam Lohengrin und Elsa)</i></p>	<p><i>(Otto Donne, nel frattempo, girano lentamente intorno a Lohengrin ed Elsa)</i></p>
<p>ACHT FRAUEN <i>(nach dem Umschreiten)</i> Wie Gott euch selig weihte, zu Freuden weih'n euch wir. <i>(Sie halten einen zweiten Umgang)</i> In Liebesglücks Geleite denkt lang der Stunde hier!</p>	<p>OTTO DONNE <i>(dopo il [primo] giro)</i> Come Dio vi consacrò alla beatitudine, così noi vi consacriamo alla gioia. <i>(Fanno un altro giro)</i> Sotto la scorta d'un amore felice, ricordatevi a lungo di quest'ora!</p>
<p><i>(Der König umarmt und segnet Lohengrin und Elsa)</i></p>	<p><i>(Il Re abbraccia e benedice Lohengrin ed Elsa)</i></p>
<p><i>(Die Edelknaben mahnen zum Aufbruch. Die Züge ordnen sich wieder, und während des Folgenden schreiten sie an den Neuvermählten vorüber, so dass die Männer rechts, die Frauen links das Gemach verlassen)</i></p>	<p><i>(I Paggi invitano alla partenza. I cortei si ordinano nuovamente, e, durante quel che segue, sfilano davanti ai nuovi sposi in modo, che gli Uomini abbandonano la camera dalla parte di destra e le Donne dalla parte di Sinistra)</i></p>
<p>BRAUTLIED <i>(gesungen während des Fortgehens)</i></p>	<p>INNO NUZIALE <i>(cantato durante l'uscita)</i></p>

<p>Treulich bewacht bleibet zurück, wo euch der Segen der Liebe bewahr! Siegreicher Mut, Minne und Glück eint euch in Treue zum seligsten Paar. Streiter der Jugend, bleibe daheim! Zierde der Jugend, bleibe daheim! Rauschen des Festes seid nun entronnen, Wonne des Herzens sei euch gewonnen! Duftender Raum, zur Liebe geschmückt, nahm euch nun auf, dem Glanze entrückt. <i>(Hier haben die Züge die Bühne gänzlich verlassen; die Türen werden von den letzten Knaben geschlossen. In immer weiterer Ferne verhallt der Gesang)</i> Treulich bewacht bleibet zurück, wo euch der Segen der Liebe bewahr! Siegreicher Mut, Minne und Glück eint euch in Treue zum seligsten Paar.</p>	<p>Fedelmente guardati, qui rimanete, dove vi protegga la benedizione d'amore! Vittorioso coraggio, amore e felicità vi uniscono con fede in felicissima coppia. Campione di virtù, qui rimani! Ornamento di giovinezza, qui rimani! Al tumulto di festa siate ora sottratti, Voluttà del cuore sia il vostro premio! Spazio odoroso, ornato per l'amore, ecco vi ha accolto, lontani dalla pompa. <i>(A questo punto i cortei hanno abbandonato interamente la scena; le porte vengono chiuso dagli ultimi paggi. Il canto muore in sempre maggiore lontananza)</i> Fedelmente guardati, qui rimanete, dove vi protegga la benedizione d'amore! Vittorioso coraggio, amore e felicità vi uniscono con fede in felicissima coppia.</p>
<p><i>(Elsa ist, als die Züge das Gemach verlassen haben; wie überselig Lohengrin an die Brust gesunken. Lohengrin setzt sich, während der Gesang verhallt, auf einem Ruhebett am Erkerfenster nieder, indem er Elsa sanft nach sich zieht)</i></p>	<p><i>(Elsa, appena i cortei hanno abbandonato la camera, si è abbandonata sul petto di Lohengrin, come sopraffatta dalla gioia. Lohengrin, mentre il canto va morendo, si siede su un divano presso la finestra a balcone, traendo a sé dolcemente Elsa)</i></p>

ZWEITE SZENE	SCENA SECONDA
<p>LOHENGRIN</p> <p>Das süsse Lied verhallt; wir sind allein, zum erstmal allein, seit wir uns sahn.</p> <p>Nun sollen wir der Welt entronnen sein, kein Lauscher darf des Herzens Grüssen nahn. Elsa, mein Weib! Du süsse, reine Braut! Ob glücklich du, das sei mir jetzt vertraut!</p>	<p>LOHENGRIN</p> <p>Il dolce canto muore; noi siamo soli, la prima volta soli, da poi che ci vedemmo.</p> <p>Ora noi siamo lontani dal mondo, né alcuno può spiare le effusioni del cuore. Elsa, mia donna! O dolce e pura sposa! Se tu sei felice, ora confida a me!</p>
<p>ELSA</p> <p>Wie wär ich kalt, mich glücklich nur zu nennen, besitz ich aller Himmel Seligkeit! Fühl ich zu dir so süss mein Herz entbrennen, atme ich Wonnen, die nur Gott verleiht.</p>	<p>ELSA</p> <p>Come fredda parola sarebbe chiamarmi soltanto felice, da poi ch'io posseggo ogni beatitudine celeste! [Da poi ch'io sento così dolcemente il mio cuore per te ardere, e gioia respiro, che soltanto Dio concede.</p>